

KATEDRA BOHEMISTIKY
Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autor: Jiří Mánek

Studijní obor: Česká filologie – anglická filologie

Název práce (česky/anglicky): Acoustic Description of Consonants by Katrina Hayward (Překlad odborného textu s komentářem) / anglická verze textu v závorce neuvedena

Oponentka: Božena Bednaříková

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
	A–F
Soulad názvu práce s obsahem, schopnost formulovat cíl a závěry práce	D
Teoretická podkladová koncepce, metodologie, terminologie	A
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	D
Interpretace a argumentace	A
Sekundární literatura, tvůrčí přístup, schopnost kritického komentáře	A
Struktura práce, výstavba textu, prostředky odborného funkčního stylu, dodržení ortografické a gramatické normy	C
Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	B
Výsledný průměr	B–C

Hodnocení písemné verze práce – návrh klasifikačního stupně:

1) Aktuálnost problematiky: Téma práce je bezesporu velmi aktuální, což diplomant vysvětluje hned v Úvodu na s. 5. Překlad odborného textu z oblasti akustické fonetiky se tak zařazuje do celé řady dalších podobně zaměřených bakalářských a diplomových prací, škoda jen, že diplomant žádnou z nich nezmiňuje. Poučení a překladatelská řešení by mohl nalézt a porovnat např. u práce Anety Jírové z roku 2015, jež rovněž přináší komentovaný překlad textu Katriny Haywardové.

2) Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, přehled nejzávažnějších domácích i zahraničních literárních pramenů: Překlad i komentáře jsou provedeny velmi fundovaně, a to s ohledem na domácí literaturu pojednávající o akustické fonetice. V tomto směrumají komentáře nejen povahu translatologickou, ale zaměřují se právě na zasazení překládané práce do českého kontextu. V teoretických pasážích však chybí pevná opora o translatologickou a stylistickou (popř. i typologickou) teorii. Na s. 6. je např. zmíněna problematika rozdílných pohledů na tzv. ekvivalenci, není však uvedeno, o kterou teorii se hodlá diplomant opírat. Při přehledu dostupné české odborné literatury z oblasti akustické fonetiky není zcela jasné, jaké z něj plynou závěry pro samotnou překladatelskou práci.

3) Formulace cílů a záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz. Výsledky a závěry práce: Komentovaný překlad má svá specifika, výzkumné otázky ani hypotézy se nepředpokládají. Závěr na s. 58 vlastně vůbec žádným závěrem není, jde jen o shrnutí celé práce (o čem pojednávají jednotlivé kapitoly). Slušné translatologické závěry by jistě bylo možno z bohatých translatologických (a jiných) poznámek učinit.

4) Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy: Samotný překlad je kvalitní, poznámkový aparát rovněž, problematické jsou však samostatné teoretické kapitoly. Autor v nich ne zcela dodržuje ortografickou normu (obzvláště chybí v interpunkci), nepoužívá důsledně jazykové prostředky psaného odborného stylu. O tom svědčí např. nevhodné formulace typu „než opustíme...., nahlédneme... (s.

6), daleko jsme nepokročili... (s. 7), „vyčerpávající přihlédnutí“ (?) – s. 12 apod. Občasné jsou i překlepy, srov. např. různá psaní slova *spektrogram* (s. 9, 10, 11). U citací se objevují variantní zkratky s. a str. (např. na s. 18, 24).

Náměty pro obhajob:

Navrhuji dodatečné zpracování alespoň stručných translatologických závěrů vyplývajících z poznámkového aparátu.

Další poznámky k práci, kritické připomínky:

- a) Pozor na uvádění rodného jména u teoreticky překladu B. Grygové.
- b) U slova originál je vhodnější tvar Lsg. originálu (obvyklejší koncovka u přejatých slov dekl. typu HRAD).

Datum a podpis oponentky BDP:

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě.

23. srpna 2016

Božena Bednaříková